



17<sup>e</sup> ÉDITION

# FESTIVAL DU FILM FRANÇAIS D'HELVÉTIE

## INVITATION PERSONNELLE

Le Forum du bilinguisme présente la compétition des courts-métrages « Lorsque les langues se rencontrent » suivie par la projection du film *Le Traducteur* de Rana Kazkaz et Anas Khalaf.

**Samedi 18 septembre 2021 à 9h30.**

## PERSÖNLICHE EINLADUNG

Das Forum für die Zweisprachigkeit präsentiert den Kurzfilmwettbewerb « Wenn Sprachen sich begegnen ». Im Anschluss wird *Le Traducteur* von Rana Kazkaz und Anas Khalaf präsentiert.

**Samstag, 18. September 2021 um 9.30 Uhr.**

Chères-Chers ami(e)s des langues et du cinéma,

La 17<sup>e</sup> édition du FFFH aura lieu du 15 au 19 septembre 2021. En s'associant à cet événement, le Forum du bilinguisme est heureux de soutenir « Le Clin d'œil au cinéma suisse » et de proposer, pour la onzième année consécutive, la compétition intitulée « Lorsque les langues se rencontrent ». Nous vous convions à la remise du « Prix Forum » décerné au meilleur court-métrage en lice, puis à la projection du film *Le Traducteur*, suivie d'une discussion en présence de Francine Lusser, coproductrice du film.

Nous nous réjouissons de vous accueillir à Bienne le samedi 18 septembre 2021. Les places étant fortement limitées, nous vous remercions de vous inscrire sur notre site en suivant le lien [www.bilinguisme.ch/FFFH](http://www.bilinguisme.ch/FFFH) avant le vendredi 10 septembre. Deux personnes sont admises par inscription.

---

## LE PROGRAMME EN BREF | DAS PROGRAMM AUF EINEN BLICK

Dès 9h00	Accueil devant le cinéma LIDO 1, Rue Centrale 32a, Bienne   Empfang direkt vor dem Kino LIDO 1, Zentralstrasse 32a, Biel
9h30	Message de bienvenue de Virginie Borel, directrice du Forum du bilinguisme, Biel/Bienne   Begrüssung durch Virginie Borel, Geschäftsführerin des Forums für die Zweisprachigkeit
9h35	Présentation du court-métrage lauréat du concours « Lorsque les langues se rencontrent »   Vorführung des Gewinnerfilms des Kurzfilmwettbewerbs «Wenn Sprachen sich begegnen»
10h00	Avant-première   Vorpremiere von <i>Le Traducteur</i> (105'). Version originale en arabe et en anglais, sous-titres en allemand et en français   Arabisch und Englisch gesprochen, mit französischen und deutschen Untertiteln
11h45	Discussion avec Francine Lusser, coproductrice du film   Diskussion mit Francine Lusser, Koproduzentin des Films
12h10	Fin officielle de la manifestation   Offizielles Ende der Veranstaltung

---

Liebe Freundinnen und Freunde der Sprachen und des Kinos

Die 17. Ausgabe des FFFH findet vom 15. bis 19. September 2021 statt. Als Partner der Veranstaltung führt das Forum für die Zweisprachigkeit im Rahmen der Rubrik « Le Clin d'œil au cinéma suisse » zum elften Mal den Kurzfilmwettbewerb « Wenn Sprachen sich begegnen » durch.

Wir laden Sie herzlich zur Verleihung des « Prix Forum » für den besten Kurzfilm im Wettbewerb ein. Nach der Preisübergabe wird *Le Traducteur* präsentiert, gefolgt von einer Diskussion in Anwesenheit der Koproduzentin Francine Lusser.

Wir freuen uns, Sie am Samstag, 18. September 2021 in Biel empfangen zu dürfen.

Da die Platzzahl begrenzt ist, bitten wir Sie, sich bis spätestens am Freitag, 10. September unter [www.zweisprachigkeit.ch/FFFH](http://www.zweisprachigkeit.ch/FFFH) anzumelden. Pro Anmeldung können max. zwei Personen berücksichtigt werden.

Cordialement  
Forum du bilinguisme  
[www.bilinguisme.ch](http://www.bilinguisme.ch)

Mit freundlichen Grüßen  
Forum für die Zweisprachigkeit  
[www.zweisprachigkeit.ch](http://www.zweisprachigkeit.ch)